

一般社団法人発明推進協会（JIPII）

ご希望のサービスを、高い水準で、必要なだけ

本社住所	〒105-0001 東京都港区虎ノ門2丁目9番1号 虎ノ門ヒルズ 江戸見坂テラス 7 階
URL	https://www.jiii.or.jp/translation/index.html
問い合わせ先	担当部署 翻訳チーム TEL 03-3502-5427 FAX 03-3500-2897 E-mail info_translation@jiii.or.jp

発明推進協会（JIPII）の翻訳サービスは、さまざまな分野の専門用語や技術用語に精通した翻訳者が対応し、特許文書や技術文書などの専門知識が必要な文書の翻訳に強みがあります。また品質の確保のために、二重チェックやネイティブチェックなど複数段階で品質の確認を行い質の高い翻訳を提供いたします。さらに、安心してご依頼できるように、厳格なセキュリティ対策を講じた環境で翻訳作業を進めておりますので、是非、ご依頼をご検討ください。

● 詳細

主要取扱言語	日⇄英	全	2	ヶ国
取扱分野	知的財産全般、特許（電気／機械／情報通信／半導体／医療／化学・バイオ）、ビジネス、PR、IR その他・特記事項等			
翻訳スタッフ数	70 名	備考		
機械翻訳の利用状況	積極的に利用。 最新のデータ（論文等）に基づき、機械翻訳の在り方を検討し、アドバイスの提供も行っています。			

《発明推進協会（JIPII）の翻訳サービス》

専門性と迅速性、高品質、機密保持の各点で優れたサービスを提供し、発明者や企業の知的財産活動を強力にサポートします。

【翻訳サービスの特徴】

専門性の高い翻訳者:	特許および技術文書の翻訳には高度な専門知識が求められます。理系人材、文系人材、法の専門家、原語ネイティブ、ターゲット言語ネイティブが協働し、多様な文書に対応いたします。
高品質な翻訳:	技術的に複雑な文書も正確に翻訳し、特許明細書やクレーム、図面の説明文など、専門性の高い文書も対応可能です。また、人による翻訳、機械翻訳、校正、編集など、多様な形のサービスを提供します。 機械翻訳においては、原文の記載やプリエディットのあり方について、豊富なノウハウを保有し、機械翻訳における誤訳を最小限に抑えます。
機密保持:	お客様の知的財産を守るために、厳格なセキュリティ対策を講じています。機密情報の取り扱いに万全の体制を整えています。
コスト:	お客様のニーズにあわせて、私たちのサービスをカスタマイズなさってください。高品質の作業を必要な量だけご依頼下さることにより、品質とコストの双方が最適化されます。
信頼性と実績:	長年の実績に裏付けされた信頼性の高いサービスを提供しています。

特許情報の翻訳に関する具体的な取り組み

JIPII には国内外の人員が多数所属しており、高い語学力を有する各人の専門分野は、物理学、法学、言語学、医学、生物学など多岐にわたります。技術、論理、法、言語の観点から正確性・妥当性の高い翻訳を提供することに注力しています。また、AI 翻訳の研究者や開発者との協働を通じて、AI と人との最適な協働のあり方について検討し、品質の維持・向上とコストダウンの両立のために必要なノウハウを蓄積・活用しています。